

d Debbo fii Isaaga

En njiyi kam no Alla rokki Ibrahiima
bid'fo hono Isaaga.
Nalawma gooto
Alla hollii liggotoodo Ibrahiima
hombo wonta debbo Isaaga.

Mbo nelii liggotoodo mum

Ibrahiima naywiino no feewi.
Wad'i nalawma gooto,
o noddii liggotoodo mum, wiya dum,
"Waataa a resnataa biyam
debbo jeyaafo e ndii leydi d'fo kod-mi.
Waat maa a yah to leydi cosan am too,
cubano-d'aa biyam, hono Isaaga,
debbo e nder leñol am."
Liggotoodo oo jaabii mo, wiya,
"Ina gasa debbo oo saloo
ardude e am e ndii d'oo leydi.
So tawii woorii noon, mbele
mbodo waawi nawtude biye Isaaga
leydi to ngummi-d'aa too?"

Woto nawtu toon biyam

Ibrahiima jaabii, wiya,
"Alaa, reeno nawtude toon biyam.
Alla yaltinii kam galle baaba am
e leydi cosan am. O fodanii kam
rokkude ndii d'oo leydi iwdi am.
Alla wad' e yeeso ma maleyka makko
mbele ad'a waawa addande toon
biyam Isaaga debbo.
So tawii debbo oo saliiim rewde e ma,
aan kam, maa woondoore ndee iw he ma,
kono no mbad-d'aa fof
woto nawtu toon biyam."

O woni e toraade

E oon sahaa, liggotoodo oo woondani
Ibrahiima wadde jamirooje mum fof.
O fokkiti o fayi sahare Nahor. Ndeen o arii
haa e woyndu wonndu naatirde wuro nduu.
O yarni geloodi d'ii. Ko kikiide wonnoo,
kadi e oon waktu rewbe ina ngaratnoo yoogde.
O woni e toraade e d'ii d'oo konnguli,
"Alla, kaliifa am Ibrahiima,
fottin am e ko njilotoo-mi koo.
Feññinir hono noon moyyere ma
e kaliifa am Ibrahiima.
Mbodoni d'oo e sara woyndu hee,
kadi boombi sahare d'ii
ko garooji d'oo yoogde.
Maa mi ñaago ngootiri e majji,
'Yarnu am e guttu maa hee
- e sasa maa hee.'
So tawii joomum jaabimaama mi dum d'oo,
'Ar yar, kadi maa mi yarnane geloodi maa,
maa mi anndu ko ndiin
podan-d'aa carwoowo ma Isaaga.
Hono noon, maa mi anndu a feññinii
moyyere maa e kaliifa am."

Ko foti arde ko,

BOOYATAA arde

Kaydi ndii he Pulaar:
Fuutoranjoore e Fulakundaare (to nder)

9

O yoogani geloodi d'ii fof

Hade makko gaynude haalde, Rebekka
bid'fo Betuwel yettii ina wakkii guttu mum.
Ko o suka debbo moyyo mбайди,
kadi ko o mboomiri. O yettii woyndu nduu.
O yoogi guttu makko, o fokkiti.
Liggotoodo Ibrahiima oo dogi,
fottoyi e makko, wiya mo,
"Tiidno yarnu am e guttu maa hee."
O jaabii, o wiya, "Tiidno, ar yar."
Hono hojom suka debbo oo tellini
guttu mum tammii totti mo yo yar.
Nde suka debbo oo gayni yarnude mo,
o wiya, "Maa mi yoogan geloodi maa kadi
njara kañumen fof." Doon e doon,
o yuppi guttu makko e mbalka.
O ruttii kadi yoogyde. O yoogani geloodi d'ii fof.

Alla humtii haaju

Gorko oo ina ndaara mo tan na deyyi,
ina miiwoo e wonde
Alla humtii haaju walla alaa.
Ndeen geloodi d'ii gaynii yarde,
gorko oo rokki suka debbo oo
kootonel kanje e jawe d'idi kanje.
O naamnii mo, o wiya,
"Hol mo jibin maa? Tiidno haalan am,
mbele galle baaba ma ina waawi
wonde jippunde amen, miin e wondiiibe am?"
Suka debbo oo jaabii, wiya, "Ko mi ñii Betuwel."
O jokki kadi, o wiya,
"Gooyi ina keewi galle amen,
kadi d'oo jippete ina woodi toon."
Gorko oo diccinii koppi, yetti Alla, wiya,
"Jettooje ngoodanii Alla.
O feññinii moyyere makko e kaliifa am.
E d'anggal am hee, Alla d'owii kam
haa galle banndiraabe kaliifa am."
Caggal dum, Isaaga resi Rebekka,
woni baaba mum funeebe d'ido
hono Esayu e Yaaguuba.

Lisez-vous français ? Do you read English ?

O leitor sabe ler português?

Pulaar	Français	English	Português
ɓB be	ils, elles	they	eles
dD d'idi	deux	two	dois
cC coggu	prix	price	preço
hH haako	feuille	leaf	folha
jJ janngo	demain	tomorrow	amanhã
ñN ñaaki	abeilles	bees	abelhas
ŋŊ ŋatde	mordre	to bite	morder
yY yiyam	sang	blood	sangue
eE neene	mère	mother	mãe
oO soodde	acheter	to buy	comprar

(Nganndee: ñ = ny)

Ceerno e biɗɗo ceerno

Haala Mallum Muhammadu, mbo Kamerun

Ko mi Pullo. Baaba am ko ceerno wonnoo.
 Yimbe fof teddinno mbo.
 Ko pamɗunoo-mi koo,
 puɗɗii-mi janngude alguraana.
 Ko he keɓtagol baa am
 e kaawuuji am ɗii nan-mi fii Iisaa.
 He ndeer janngugol mu'en
 ɓe kaalii fii Mariyaama, neene Iisaa oo.
 Be mbi'no Iisaa ko tagoowo
 e ñaawoowo aduna oo.
 Ko ɓooyi koo, miin tigi, ngontu-mi ceerno.
 Yimbe ɓee noddira kam *Mallum Muhammadu*
 sabuna mi jannginatno ɓe,
 naattina ɓe he ndeer diina.

Laɓɓingol he Pulaar

Ñannde wonnde baajotooɗo ari he ndeer tunndu.
 Mbo ɗaɓɓatno Pullo nanoowo haala Hawsa.
 Mbo waajotono he Hawsa,
 ko mbo waajotonoo koo fof
 mi laɓɓina ɗum he Pulaar.
 Laawol ngongol tay-mi mbo haala, mbi'i-mi,
 "Hoo ɗiin woodi yimbe ɗiɗo wi'eteɓe Iisaa?
 Ko Iisaa ɗiɗi hoo ko gooto?"
 Mbo jaabii, "Ko homboo Iisaa nganndu-ɗaa?"
 Jaabii-mi mbo, "He ndeer alguraana,
 he harfere Mariyaama hee,
 mi janngii fii Iisaa biɗɗo Mariyaama."
 Mbo jaabii kam, mbo wi'i kam, "Ko oon tigi."

Wadɗi noon laabi tati

Ko noon puɗɗir-mi anndude goonga taariika Iisaa.
 Baajotooɗo oo fudɗi kam jannginde.
 Mbo janngini kam taariika Iisaa he ndeer linjiila.
 Waktu mbo mijjotoo-mi ɗiin huundeeji oo,
 paawaa-mi balde cappande nayi.
 Tayi ko liyyere wonnoo,
 kono ko liyyere nde gasataa.
 Jemma gooto paɗɗaa-mi.
 Taariibe kam ɓee fof
 ɗiin lamndoo hoo mido wuuri,
 hoo mi maayii.
 Waktu mbo peertu-mi oo,
 nji'-mi godɗo ɗin darii
 he jimmba am.
 Banndu mum nduu
 fof ɗin rawni,
 mboonin jogii sawru raneeru.
 Mbo lamndii kam,
 "Homboo woni seede maa?
 Homboo danndata ma
 ñannde ñaawoore?"
 Njaabii-mi mbo,
 "Mi alaa danndoowo
 si wonaa Alla."
 Wadɗi noon laabi tati.



Gorko oo wi'i kam,
 "To yeeso kadi, a faawoyte
 kono wonaa no ngol ɗoo laawol nii
 sabu Iisaa Almasiihu wadani ma sanngallo."

Alla haalanii kam

Ko nan-mi ɗiin haalaaji koo, mijji-mi,
 "Alla haalanii kam."
 Goonga, mido foti rewde Iisaa Almasiihu."
 Mboppu-mi no ndewiratnoo-mi fof
 e lekkee ko njoginoo-mi fof kala.
 Kaalan-mi ɓeedaa ɓee
 ko mi dewoowo he Iisaa.
 Ko ɗum yawti koo, nji'-mi
 junngo winndungo he mahdi.
 Nganndu-mi Alla noddii kam
 haa mi ligganoo mbo.
 Ko noon puɗɗor-mi rewde Iisaa
 de keɓ-mi yaafuye huundeeji bondi ɗi mbaɗ-mi ɗii.
 Sanngallo ngo Iisaa wadani kam ngoo,
 ngoonin selli haa joo.
 Ngoonin kam dannda haa joo.

Alla udditii dame ɗee

Miin e mbaajotooɗo gooto, min njahii to Gaanda.
 Kawru-mi he jarga oo. Mbi'i-mi mbo,
 "Mid'o ari he leydi maada fii njeewtidgol
 he yimbe maada."
 Mbo jaabii, "Haa ndaaren."
 Janngo muudum mbo noddii gorko gooto
 haa min njahda.
 Lomto oo jippini kam he ndeer turdu.
 Yimbe ɓee ndeenti, mbaajii-mi ɓe.
 Batuuji keewɗi mbaajeteed'i ko njawti koo,
 lamndii-mi ɓe hoo ɓe njid'i godɗo ara
 naattina ɓe he fooyre ndee.
 Ben njaabii kam, beenin njid'i. Mbi'-mi, "Moyyi!
 Kono si on njidii han,
 mido faalaa anndude hoo onon tiidnii.
 Mbaɗoyee tuufe

Hed'o rajo oo he Pulaar

A waawat hedaade kibaaru moyyo oo he rajo maa hee.

Trans World Rajo kala kiikiide fudɗi 17:55 haa 18:25
Meeteraaji 31; kHz 9620

Fuuta Tooro Resion (Senegaal) HCJB meeteraaji 25; kHz 11985,
aljumaa kiikiide fudɗi 21:45 haa 22:15

Gine Bisaawo Radio Quelele alet bimbi fudɗi 9:30 - 104.8 FM

Mali Radio Mali, (Kayes) alkamisa 19:00 ORTM, 92.1 FM

Radio Horizon alarba, aset, alet 18:00 - 100.5 FM



Senegaal	FM	meeteraaji	ñannde	waktu
Dakar	RTS	95.7 FM	aset	fudɗi kiikiide 14:30h
St Louis	RTS FM	96.3 FM	alarba	fudɗi kiikiide 21:45h
St Louis	Dunyaa FM	106.3 FM	talaata	fudɗi kiikiide 20:15h
Richard Toll	RTS FM	96.3 FM	talaata	fudɗi kiikiide 20:15h
Richard Toll	Dunyaa FM	106 FM	altine tenej	fudɗi kiikiide 14:30h
Podor	RTS FM	96.3 FM	talaata	fudɗi kiikiide 20:15h
Ouroussogui	RTS FM	96.3 FM	talaata	fudɗi kiikiide 20:15h
Louga	Dunyaa FM	91.8 FM	talaata	fudɗi kiikiide 19:15h

haa ndarn-on
suudu d'o dente mbaadtee."

Keddod-mi he mu'en
balde noogaas e jowi.
Be mbaadi tuufe wuluure.
Nannde wonnde
jarga oo ari kam laarde
haa mbo wi'a kam
minen poti yaltude.
Min nganndini laamdo tunndu oo
ko minen jogii yamiroore
laamu Kamerun dum.
Nel-mi he dow baajotoofo hee,
mbi'-mi mbo ara darnu suudu dental nduu.
Mbo ari, min puufdi ligge dee. Laabi keewdi
wuybe bee paalaa kam wujjude kono Alla jabaani.
Duufi tati ko njawti koo, gujjo gooto wi'i kam,
"Mallum, jemma mbaalino-d'aa to ladde too,
min ngabbino ma haa min mbujja ma,
kono Alla jabaani."

No Alla reeniri kam

He ndeer ligge hee, mi yi'ii njidgu Alla.
Nannde wonnde min joli he ndeer laana.
Taa minen tayita maayo ngoo,
laanel ngel huppi.
Minen fof, he keeji amen d'ii, njoli he ndiyam.
Kono Alla danndi men,
min kocciti keeji amen d'ii fof.
Alla di toppittii huundoñ tosokoñ
e huundeeji mawdi kala.

Nagge ngee

Nannde wonnde min njottii
nokku d'o min mboowi waajaade,
kono he les leggal hee, nagge jibini doon,
hay gooto waawataa battaade doon.
Min keddii doon. Mi janngii he linjiila,
"Naagee, on ngokkoyte."
Oon tuma torii-mi Alla.
Ko ngaynu-mi toragol am ngol,
nagge fuddi huunde, di nodda bid'do muudum.
Ngel immii, ngel wod'ditii,
ngel accani minen nokku oo.
Min nganndi Almasiihu di wondi he amen.

Mbo jibinaani tawo

Suka god'do ari kam wi'de, "Mallum, debbo am oo
di wondi e muuseendi jibingol balde didi
kono mbo jibinaani tawo. Mi naagiima ma,
deentina yimbe bee, juulana mbo."
Galle oo di heewi yimbe.
Piiw taa beenin padi maayde debbo oo.
Lamndii-mi be,
"Hoo onon njidi njuul-en he innde Iisaa?"
Beenin jabi. Ko min ngayni juulngol ngol koo,
min jalti galle oo tan, min nani
booboyel ngel di luuka! Debbo oo jibinii.



Min domdeteno

Min njahi to Dil fii udditoygol hubeere kawtal.
He laawol hee min domdeteno.
To galle mbo min cuuri oo, mbi'-mi debbo am oo,
"Naattu, lamndo d'oo ndiyam
oon tuma min njokkiti laawol amen."
Mbo naatti, mbo tawi worbe jeego
jidbe suudde jeed'ido oo.
Naattu-mi he suudu hee.
Yimbe bee mbi'i minen, "Ko jinne."
Njaltu-mi, ngaddoy-mi linjiila am.
Miin e debbo am oo min diccini koppi amen d'ii.
Noddu-mi paawaado oo, kono mbo nootaaki.
Min beydi toragol, min noddi mbo kala.
Mbo feerti gite, mbo immii.
Mbo yalti, mbo yakki gerte.

Cadeele

Si neddo yidii rewde Iisaa Almasiihu,
joom haani hawrude e cadeele.
Miin kala, mi hawrii he de.
Wonnde yimbe bee njala kam.
Pate god'de be ngebbat-mi
wad'dude he sukaabe rewbe.
Kono mi jaaboo be,
"Mid'o jogii debbo. Mbo yonat kam.
Debbo gooto e Alla yoni kam."

Nammi boobo

Haa boobo hebi lebbi jeegoo,
ko muynugol tan mbo wuuri.
Ko mbo buri lebbi jeegoo koo,
muynugol tan yonataa mbo.
Si mbo okkaama gosi celbudo han
dum njagataa mbo, mbo yaawtaa mawnude.
Ngeto don mbo okkude mooni tekkudo.
Beyd-on boconderde, lid'di maa nebbe.
Mantir mbo e njidku, muñal e weltaare.
Be nji'ii cukaale wonbe
e saare wadoobe dum, burta yaawde mawngu.

Defgol maaja

Ungol maaja di heewi ligge.
To Niseriya, be mbi'ii yo
en mbaawat lootde
gabbe dee,
wulnee dee haa fetta.
Oon tuma en mbaawat
dum naamdude he nebbe
maa maafe gerte.
Mbaad-aa haako
maa tentulun - nebbam tiir.
Ndiin nammi di moyyi
fii cellal.



BKF2 3316 Photo: Jim Loring/Tearfund
Maaja baaba makko
Yacouba, 14, Tangaye Burkina Faso

Ngannd-on: Maafe jammboo hadat nabbuuli god'di.

Bey e nder yiiwoonde

Taariika raḅḅa

Wonnooḁo ko gaynaako ena wiyee Jibiriilu.
Haa waḁi saanga gooto
omo yeewtida e keyniraado Abdullaay
ko faati e nguurndam e Alla.
Abdullaay wiyi mo, “Mbodo sikki Alla tellii
e leydi ko no annama neddo nii.”

Haa waḁi nalawma gooto ...

Jibiriilu mettini.
O wiyi, “Ngol tinndol alaa ko yidfi wiye!
Hol ko tagi Alla ena lesḁina hoore mum
haa ko ena telloo e leydi.
Hol ko tagi Alla ena yidfa wayde no men nii?
Dum ko goofi. Alaa hoore, alaa laaci.”
Hakkille Jibiriilu salii ngoon doon miijo.
Haa waḁi ḅalawma gooto
e maayirde lewru ndu e hoore mum,
asamaan yiiwni. Tobo sattungo
ena wondi e diiraali e henndu tellii
haa maayo mawngo ngo yeri haa rufi.

Alaa ko heddii

Bey wuro keewḁi laawii e kulol
ngam dadde e henndu he.
Kono ḁi ndogani e kulol sara galle Jibiriilu,
to maayo ngo taari banngeeji tati.
Ndiyam ḁam heddii ena yera,
haa alaa ko heddii so wonaa mosel faade dow.

Di nganndaano mo

Jibiriilu dogi fayi to maayo to
ngam yidde faabaade bey ḁi.
Kono ḁi nganndaano mo, ḁi calii rewde e makko.
O miiiii, “Sinno tan mbodo waawnoo
wontude mbeewa, miin hoore am,
maa ḁi paamatno, ḁi ndewa e am.”
Jibiriilu heḅii, ruttitii to galle to,
arti ena ḁowi mbeewa mumen.
Ko baan mbeewa ngoota galle maḅḅe woodi.
O miiiii, “So tawii ḁi njaḁaani rewde e am,
maa taw kam, maa ḁi ndew e nannduḁo majji.”

Jooni noon, ndiyam ḁam
nana huḁtidina
ko heddinoo e leykal he.
Mbeewa Jibiriilu ba
e hoore mum



ko boomaare mawnde jokki ḁum.
Kono nde bey kulḁi ḁi njiyi baya mbeewa tan,
ḁi ndewi e mum faade to leydi njoorndi.
Di ndewi caggal mabba haa ḁi keḁoyi wuro.
Nde o joodtii galle makko o,
mo leppi, omo tampi.

To kisal

Jibiriilu siftori yeewtere mum
e keyniraado mum Abdullaay.
Doon e doon laabani mo
hol ko tagi Alla ena suḁoo
wayde no neddo nii.
Ko ndeen tan, yimḁe mbaawata faamde
no Alla way,
nde ndewa e mum faade to kisal mumen.



Adfa noddaa

Iisaa Almasiihu wiyi:

*Mi arii yiilaade e dadndude
ko majjunoo ko.*

(Linjiila, Luka 19:10)

Denndaangal tampuḁe roondaade
donje tedduḁe,
ngaree e am, mi rokka on fooftere.
Kumondiree e am no gay demooji nii,
ngoppon mi janggina on
ngati mbodo ḁaati,
mbodo yankinii, kadi ma on taw heen
fooftere pittaali mon.

Kumondirgol e am ngol ina weeḁi fawaade,
te donngal am ina hoyi.

(Linjiila, Macca 11:28-30)



Fii mbaaw-ḁaa neleede cuycay **Booyataa** ko maa mbinnd-aa men hitaande woo.

Limooore 9

Winndu innde e yettoode maa ndee e ḁo ngon-ḁaa ḁoo ko yi'i nii.

Winndu to les, maa winndu men bataake. (Vous pouvez écrire en français. You can write in English.)

Innde am:

Yettoode am:

Do ngon-mi ḁoo:

.....

.....

No foti njid-ḁaa saakde lebbi jeego fof:

To a ḁon janga Fulfulde bana haa Adamawa, windu ngam **Badake**, a heḁan!

Ruttin ḁum ḁo: **Booyataa, WILLINGTON, Derby, DE65 6BN, Angleterre/UK**

walla: **Booyataa, BP 198, Dakar-Fann, République du Sénégal** email: pulaar@soon.org.uk



Dokkal

Dokkal ngal yoḁaaka
Nuldoree men inde,
jettoode e kodorde
yimḁe jowo, yidḁe heḁde
oḁoo kayit. Nuldoree
men kadi, innde,
yettoore e hoḁorde ma.
Maa min nuldu on kaset
pulaar Fuuta Toranḁoore
walla deḁtoñ tatoñ pulaar
Fulakundaare.

- For Pulaar-speaking Fulas
- Pour les Peuls qui parlent Pulaar

Wadiraama Kayitaaji
Tinninooji Mbi'eteedi Booyataa.